Regels voor vertalingen

Did artikel beschrijft hoe je moet omgaan met de vertaling van bestaande artikelen, en ook geeft het aanwijzingen over het creëren van nieuwe artikelen in je eigen taal.

Engels is de primaire taal van het Slackware Documentation Project. Ieder Wiki artikel moet **op zijn minst** een engelse versie hebben. Dit is alleen maar logisch; Slackware Linux heeft een engels installatieprogramma en ook de documentatie is enkel in het engels beschikbaar. Het admin team wil voorkomen dat dit project verzandt in een Babylonische spreaakverwarring.
Desalniettemin zullen er veel gewaardeerde mederwerkers aan deze wiki zijn die niet van plan zijn om een tekst te schrijven in een taal die niet hun moedertaal is. Wij willen al deze potentiële schrijvers niet frustreren, want we zijn natuurlijk afhankelijk van jullie allemaal om van dit project een succes te maken. Na enige discussie op de admin mailing lijst kwamen we tot de volgende oplossing voor dit dilemma.

Een pagina vertalen

Indien je een bestaand artikel wilt vertalen, dat dus al in het engels bestaat, volg dan deze stappen:

- Navigeer naar het gewenste engelstalige artikel.
- In de linker zijbalk van deze website kun je in de “In andere talen” selector je eigen taal kiezen.
- Er wordt dan een nieuwe pagina getoond, waarop je geïnformeerd wordt dat deze pagina nog niet bestaat. Klik op de “maak deze pagina aan” *tab* bovenaan de pagina.
- Voeg een waarschuwing toe aan de top van je pagina, met de tekst “werk in uitvoering (jouw naam)”, en sla die pagina onmiddellijk op. Dit voorkomt dubbel werk.
- Begin met je vertaling, in de Wiki's editor of in een tekstverwerker naar keuze (waarna je het eindresultaat in de Wiki kopieert). Vergeet niet om je aan de voorgedrukte sjabloontekst te houden.

HINT: een gemakkelijke manier om de structuur van het originele document aan te houden is om de originele bron tekst van het artikel te kopiëren (en niet alleen maar de resulterende web pagina tekst). Om dat te bereiken moet je de “pagina aanpassen” tab bovenaan het originele engelse artikel aanklikken en de tekst die daarmee zichtbaar wordt in je tekstverwerker plakken. Zorg er met name voor dat de “sources” (bronnen) en “tags” secties intact en correct blijven.

Indien je een handmatige manier gebruikt om je vertaalde pagina te maken (door je taalcode toe te voegen aan de URL van de engelse pagina zoals die in de adresbalk van je browser zichtbaar is), dan mag je **niet** de naam van de pagina veranderen!
Een voorbeeld: om een nederlandse vertaling te maken van slackware:install, hoef je alleen maar een **nl:** prefix aan de URL toe te voegen, zodat de nieuwe URL wordt: nl:slackware:install . Verander de pagina-naam “*install*” **niet** in de nederlandse vertaling “*installeren*” ! Nogmaals, je moet de inhoud van het artikel vertalen, niet de naam van de pagina.

Een nieuwe pagina aanmaken in je eigen taal

Indien je een *nieuw* artikel wilt creëren in je eigen taal, dan is het belangrijk dat je eerst een engelstalige versie van die pagina aanmaakt, gebruikmakend van de engelse naam voor jouw pagina. Een pagina-naam als “installeren” is geen engels woord, en daarom zal zo'n pagina niet geaccepteerd worden!
Je kunt eventueel beginnen met een lege engelse pagina, met daarin bijvoorbeeld enkel een pagina-titel en een waarschuwing dat je eerst aan een vertaalde versie aan het werken bent. Daarna kun je de procedure volgen zoals die ook in een pagina vertalen wordt uitgelegd. Je zult ook een vertaler moeten benaderen via de mailing lijst, die met jou een goede engelse vertaling in elkaar zet.

Hier is een voorbeeld. Stel, je wilt een nederlandstalige HOWTO toevoegen over het scannen van tekst en OCR (*optical character recognition*).

- Bedenk een goede *engelse* naam voor de pagina, maak die aan, en voeg een notitie toe die vermeldt “Work in progress on the Dutch translation (jouw naam)”.
- Maak de nederlandse pagina aan, zoals uitgelegd in the sectie een pagina vertalen.
- Stuur een bericht aan de `slackdocs@alienbase.nl` mailing lijst, en vraag daarin om een vertaler voor jouw eigen taal (nederlands in dit voorbeeld). Bijvoorbeeld met een vraag als deze: “Hello everybody, I'm busy writing a HOWTO about OCR text scanning in Dutch. Can anybody translate my article into English once it's finished?”.
- Wanneer je een vertaler gevonden hebt, of nadat een Wiki-editor er een aan je heeft toegewezen - zou niet moeilijk moeten zijn, omdat onze ledenlijst dagelijks groeit - dan kun je de discussie over je vertaling buiten de mailing list voortzetten, totdat zowel jouw nederlandse tekst als de engelse vertaling af zijn.
- De engelse tekst wordt eerst gepubliceerd. De “Sources” sectie noemt jou als de auteur, en de vertaler wordt ook als zodanig genoemd.
- Tot slot wordt jouw originele nederlandse tekst gepubliceerd in de nederlandse afdeling van de wiki, waarbij jij weer als de auteur wordt vermeld.

Wanneer er geen vertaler kan worden gevonden voor jouw taal, dan is het goed gebruik om je tekst door een automatische vertaler te halen, zoals http://translate.google.com/, daarna de vertaalde engelse tekst in de lege engelse pagina te plakken, en een mail te sturen aan de slackdocs mailing lijst waarbij je assistentie vraagt om de engelse vertaling op te schonen. Een engelse versie aanmaken is een verplichting als je wilt dat de Wiki-editors jouw eigen artikel in je eigen taal ook gaan accepteren.
Je zult een waarschuwing of een “tag” moeten toevoegen aan de engelse versie die aangeeft dat het een pagina betreft die correctie nodig heeft (zie ook Pagina's die de aandacht van een admin nodig hebben).

Bronnen

Originele bronnen:

- http://docs.slackware.com/slackdocs:styleguide#translating_a_page

- http://docs.slackware.com/slackdocs:tutorial#language_considerations

slackdocs, translation, tutorial, guideline, author alienbob

From:
https://docs.slackware.com/ - **SlackDocs**

Permanent link:
https://docs.slackware.com/nl:slackdocs:translation_guide

Last update: **2012/10/30 15:11 (UTC)**